



## Древнѣйшій Хиландарскій Синансаръ по уставу Іерусалимскому.

(Отвѣтъ академику В. И. Ягичу).

Въ книгѣ своей подъ заглавіемъ: „Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ бібліотекахъ православнаго Востока, т. I, *Толкѣ*, ч. 1. Памятники патріаршихъ Уставовъ и ктиторскіе монастырскіе Типиконы“, вышедшей въ свѣтъ въ Кіевѣ въ 1895 году, мы обнародовали полный и весьма любопытный по содержанію списокъ ктиторскаго Еввергетидскаго Типикона XII в. Найденъ нами этотъ ктиторскій Типикъ въ превосходной пергаменной рукописи № 788 Афинской національной бібліотеки. Опредѣляя время происхожденія даннаго Типика<sup>1)</sup>, его важное литургиче-

<sup>1)</sup> „Время редактированія Еввергетидскаго Типикона въ его настоящемъ составѣ падаетъ на годы между 1143 и 1158, т. е. отъ начала царствованія императора Мануила Комнена до написанія Типикона монастыря св. Маманта“. Такъ мы опредѣляли время происхожденія этого Типикона въ своемъ „Описаніи литургическихъ рукописей, хранящ. въ библ. прав. Востока, т. I, *Толкѣ*, стр. XL. Позднѣе мы сдѣлали поправку, въ томъ смыслѣ, что подъ *Мануиломъ*, Типиконъ котораго упоминается въ Еввергетидскомъ Типикѣ, слѣдуетъ разумѣть не византійскаго императора Мануила Комнена, а византійскаго вельможу *Мануила*, опекуна императора Михаила III (855—867), основателя извѣстнаго константинопольскаго монастыря близъ ши-

ское значеніе и отношеніе къ однороднымъ съ нимъ памятникамъ древне-византійской литургической письменности и, въ частности, къ извѣстному въ наукѣ сербскому аопо-хиландарскому Типикону св. Саввы сербскаго подъ названіемъ: **Исписаніе и указаніе жития, соущіе кх манастири прѣстѣе Бже наставнице, прѣданое мною грѣшнымъ и смѣреннымъ мнѣмъ Оавою бамъ о ГДѢ БОЗЛУКЛЕНА ЧЕДА И БРАТІЕ**, мы позволили себѣ высказать нѣсколько предположеній относительно характера этого послѣдняго Типика, его происхожденія и возможной въ будущемъ находкѣ въ славянскомъ переводѣ и второй части этого Типика или Синаксаря, какъ намъ казалось тогда, сходнаго съ Синаксаремъ Евергетидскаго Типикона. „Мы не только не находимъ въ Хиландарскомъ Типиконѣ пр. Саввы Сербскаго какихъ-либо „положительныхъ извѣстій объ іерусалимскихъ порядкахъ (о семъ категорически говорилъ покойный проф. И. Д. Мансветовъ<sup>1</sup>), но даже *слабыхъ признаковъ* знакомства его составителя съ уставомъ обители пр. Саввы Освещеннаго. Напротивъ, писали мы въ свое время, изъ приведенной главы о бдѣніяхъ и изъ другихъ мѣстъ Типика (гл. 35, 36 на стр. 44—47; слич. Еверг. Типикъ гл. 35 и 36 на стр. 646—648, 446—448 и др.) мы полу-

стерны Аспры, перестроеннаго знаменитымъ патріархомъ Фотіемъ (Τοπιζά. Addenda et corrigenda, 1886, стр. 19). Теперь съ открытіемъ Типикона Богородицы Космосотира 1152 г., даннаго монастырю императоромъ Исаакомъ Комненомъ и до буквы почти сходнаго съ Евергетидскимъ Типикономъ (Ἐκκλησιαστικὴ ἀλλήθεια 1898, № 13, σελ. 115, № 17, σελ. 146—148. № 23, σελ. 188—191), съ котораго несомнѣнно списывался Типиконъ Космосотира (Αὐτὸθι № 13 σελ. 115), время составленія Евергетидскаго Типикона можно приурочить къ промежутку между 1143 и 1152 годами.

<sup>2</sup>) Церковн. Уставъ (Типикъ), его образованіе и судьба въ греческой и русской церкви. М. 1885, стр. 265.

чаемъ *крѣпкую увѣренность*, что объ этихъ порядкахъ, при изданіи своего Типикона (что было несомнѣнно до его путешествія въ Іерусалимъ) *пр. Савва не слыхалъ, и что первоначальный богослужебный порядокъ въ Хиландарской обители весь на вѣроятіе былъ тотъ же, какой практиковался въ другихъ константинопольскихъ монастыряхъ того времени, или, еще ближе къ истинѣ, тотъ самый, который пр. Савва Сербскій изучилъ и вынесъ изъ „своей“ Евергетидской обители.* Ссылки въ Хиландарскомъ Типикѣ на Синаксарь въ такихъ выраженіяхъ: „а о вечернѣмъ пѣніи Синаксарь явленно показѣтъ, или ако Синаксарь явлаетъ, или „о еже о свѣтыхъ поспѣхъ въ Синаксарѣ съ испытаннемъ смотрѣти и акоже показѣтъ, тако и хранити“ и др., при полномъ почти сходствѣ ихъ по изложенію въ обоихъ уставахъ, даютъ основанія для подобнаго предположенія. Ничего поэтому не будетъ удивительнаго, если кому-либо изъ послѣдующихъ ученыхъ удастся гдѣ-нибудь отыскать славянскій, или, вѣрнѣе, славяно-сербскій переводъ и Синаксаря или Типикона церковнаго богослуженія Евергетидскаго монастыря, конечно, съ соответствующими и необходимыми дополненіями. Мы знаемъ, что Типиконъ этотъ былъ принятъ, какъ регуляторъ богослуженія въ монастырь св. Мааманта, еще болѣе естественно, при указанныхъ выше постоянныхъ связяхъ двухъ обителей, видѣть его въ той же роли и въ сербской Хиландарской обители.

„Косвенное, но вмѣстѣ съ тѣмъ и достаточно вѣское основаніе для того положенія, что *Хиландарская обитель до XIV столѣтія была совершенно незнакома съ порядками іерусалимскаго богослуженія, и въ своей богослужебной практикѣ руководилась своимъ особеннымъ Типикономъ, можно находить въ рукописномъ Никодимовскомъ*

Типиконъ Бѣлградской библіотеки. Изъ обширнаго предисловія къ нему, писаннаго въ 1319 году, мы узнаемъ, что сербскій архіепископъ Никодимъ, бывшій предъ тѣмъ игуменомъ Хиландарской обители, въ *первый разъ* познакомился съ іерусалимскимъ уставомъ, въ бытность свою въ Константинополѣ, въ патріаршество Нифонта I (1313--1315) чрезъ патріарховъ іерусалимскаго Аѳанасія и антіохійскаго, „дръжащѣхъ Типикъ по обычаю святаго града Єрусалима, по 8-такъ святаго Сави пѣстиненителя“. По вступленіи на архіепископскій престолъ сербской церкви, архіепископъ Никодимъ задумалъ сдѣлать переводъ этого устава на сербскій языкъ и ввести его въ богослужебную практику своей церкви. „Послахъ въ царьскыи градъ въ монастырь святаго Прѣдтече и Крестителя Іоана, говоритъ архіепископъ Никодимъ, и принесень ми бысть си Типикъ Єрусалимскыи приложихъ и въ нашъ языкъ очьписьмень грѣчскаго языка“. Если бы въ Хиландарѣ знали о порядкахъ іерусалимскихъ, еще при жизни пр. Саввы, то не было бы надобности вновь переводить іерусалимскій уставъ и при томъ лицу, которое хорошо было ознакомлено съ порядками сербскаго афонскаго Хиландарскаго монастыря. Въ свою очередь, не было бы никакой нужды и послѣ, въ 1331 году, игумену Хиландарскаго монастыря Гервасію давать наказъ нѣкому Роману переписать Никодимовскую рукопись для употребленія въ богослужебной практикѣ этого монастыря“<sup>1)</sup>.

Въ такомъ видѣ представлялась намъ первоначальная судьба славяно-сербскаго Типикона, введеннаго въ церковное

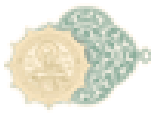
<sup>1)</sup> А. Дмитріевскій. Описаніе литургическихъ рукописей хранящихся въ библиотекѣ православнаго Востока, т. I, Топиза, стр. LI—LII.

употребленіе пр. Саввою Сербскимъ въ созданномъ имъ на Аѳонѣ Хиландарскомъ монастырѣ. Наме это предположеніе основывалось, какъ это теперь оказывается, на ошибочномъ заключеніи отъ сходства пролога въ Еввергетидскомъ Типиконѣ съ извѣстнымъ въ наукѣ подъ именемъ Тишика пр. Саввы <sup>1)</sup> Сербскаго „Исписаніемъ и указаніемъ житія, свѣдѣніемъ въ монастырѣ пресвѣтлѣе Богородице настѣвнице“, разительные примѣры коего мы отмѣтили даже въ

<sup>1)</sup> Епископъ *Димитрій*, на основаніи различій въ слоги, частаго употребленія текстовъ Св. Писанія и нѣкоторыхъ особенностей въ правописаніи между Хиландарскимъ Типикономъ и Типикомъ карейской келіи, писанномъ рукою пр. Саввы, утверждать, что Хиландарскій Типикъ переводить съ греческаго языка *не самъ пр. Савва, а одинъ изъ его учениковъ*, не владѣвшій хорошо греческимъ языкомъ, чѣмъ и объясняются неясности рѣчи въ текстѣ, пропуски нѣкоторыхъ словъ, отступленія отъ оригинала и т. п. (Типик. Хиландарскіи, Београд. 1898, стр. IV пред.). Съ болѣею рѣшительностію и основательностію въ доводахъ высказался по тому же вопросу академикъ В. И. Ягичъ. „Этотъ трудъ (т. е. перевода съ греческаго языка на славянскій Хиландарскаго Типика), *вѣроятно, совершилъ не самъ Савва*, по порученію кому нибудь изъ своихъ монаховъ, знающихъ сколько нибудь греческій языкъ, чтобы его сдѣлать съ „пролога“ Еввергетидскаго Типикона. И если мы примемъ, что переводъ былъ сдѣланъ кѣмъ-либо другимъ, то все же въ введеніи, т. е. въ обширной первой главѣ Типикона и еще въ нѣкоторыхъ главахъ, имѣются *вставки* пр. Саввы“ (Типик Хиландарскіи и ѿеговъ грѣки извор. Београд 1899 г., стр. 3). „Это особенно хорошо можно наблюдать, замѣчаетъ по другому случаю ниже проф. Ягичъ, въ тѣхъ главахъ, гдѣ говорится о выборѣ игумена, эконома и епископа. Пр. Савву не удовлетворялъ текстъ, переведенный съ греческаго. Его организаторскій талантъ желалъ каждому изъ этихъ трехъ высшихъ монастырскихъ должностныхъ лицъ посвятить отдѣльныя главы. Онъ такъ и поступилъ, воспользовавшись частями переведен-

главахъ историческаго характера, къ тождеству обоихъ памятниковъ въ полномъ ихъ объемѣ, т. е. и *Синаксарь* или Типиконѣ, о которомъ упоминается въ однѣхъ и тѣхъ же главахъ и почти дословно одинаковыхъ выраженіяхъ и въ

наго текста по своему усмотрѣнію. Думаю и, кажется, не ошибаюсь, если буду утверждать, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ можно предполагать, что работала рука пр. Саввы, повѣствованіе становится понятнѣе и въ языкѣ однообразнѣе, чѣмъ во многихъ другихъ мѣстахъ, которыя переведены слово въ слово съ греческаго. Но бытъ-ли Савва доволенъ всѣмъ переводомъ? Ужели онъ не могъ замѣтить, что славянскій текстъ елва, а во многихъ мѣстахъ почти никакъ нельзя понять безъ греческаго оригинала. Мнѣ кажется, что Савва могъ и чувствовать невразумительность славянскаго текста, но, какъ молодой человѣкъ, не обладавшій еще умѣньемъ лучше переводить съ греческаго языка, преклонялся предъ темнотою византійской премудрости, думая, что это какъ разъ и должно быть такъ“ (тамъ же, стр. 62). Академикъ Ягичъ выяснилъ намъ, за что мы приносимъ ему нашу глубокую признательность, и существующую, но непонятную для насъ доселѣ разницу въ переводахъ Типиконѣ Хиландарскаго и Студеническаго. Считая послѣдній *копіей* Хиландарскаго Типикона, такъ какъ Студеничскій монастырь стоялъ въ фискальной зависимости отъ Хиландаря, мы, нисколько не желая „запутываться въ противорѣчія“ (стр. 62), выражали недоумѣніе, какимъ образомъ Студеничскій Типикъ „выдастъ свое происхожденіе болѣе ясно и откровенно, чѣмъ его оригиналъ—Хиландарскій Типикъ“ (А. Дмитріевскій. Описаніе литургич. ркн., хранящ. въ библ. прав. Востока, ч. 1. *Топикъ*, стр. XLVIII, прим. 1). И теперь мы готовы съ удовольствіемъ признать положеніе В. И. Ягича, что „переводъ Еввергетидскаго греческаго оригинала былъ *одинъ*, и что онъ кое-гдѣ сохранился, хотя и въ поздней перепискѣ, въ Студеничскомъ Типиконѣ лучше, чѣмъ въ Хиландарскомъ, потому что въ Студеничскомъ не были сдѣланы измѣненія сообразно съ иными обстоятельствами, приличествующими обители Студеничской въ такой степени, какъ это было сдѣлано по нуждамъ Хиландарскимъ“, что „переводъ былъ сдѣланъ точно съ греческаго ори-



Типиконѣ Евергетидскомѣ и въ Типиконѣ пр. Саввы Сербскаго. Одностороннѣе понятое нами свидѣтельство Никодимова Типикона 1319 года о переводѣ на славянскій языкъ съ греческаго іерусалимскаго Типикона пр. Саввы Освященнаго въ это время и введеніи его въ практику сербской церкви укрѣпило насъ въ этомъ невѣрномъ умозаключеніи.

Открытіе нами Евергетидскаго Типикона и наши сужденія объ отношеніи его къ Типикону пр. Саввы Сербскаго и о первоначальной судьбѣ юго-славянскаго іерусалимскаго Типика обратили въ свое время на себя серьезное вниманіе историковъ сербской церкви и языка. Въ 1898 году, какъ намъ думается, подѣ вліяніемъ нашего труда, предпринялъ *новое изданіе* Хиландарскаго Типика сербскій ученый епи-

гинала, точно, говорю, насколько былъ въ состояніи переводчикъ быть точнымъ, хотя и до непонятности\* и что, наконецъ, переводъ сдѣланъ „однимъ и тѣмъ же лицомъ, подѣ надзоромъ самого пр. Саввы“ (Тамъ же, стр. 62). Но, соглашаясь съ почтеннымъ академикомъ по вопросу о переводѣ Хиландарскаго Типика, мы въ настоящий разъ не прочь, въ видѣ предположенія, высказать и новую мысль, навѣянную намъ превосходною во многихъ отношеніяхъ монографіею этого ученаго о Хиландарскомъ Типикѣ. Нельзя ли существующія особенности въ переводѣ Хиландарскаго Типика, отступленія и особенности сравнительно съ греческимъ оригиналомъ отнести и на долю оригинала Евергетидскаго Типикона, даннаго этому монастырю въ XI столѣтіи его вторымъ игуменомъ Тимоѳеемъ, ученикомъ Павла Евергетидскаго? Подлинный Евергетидскій Типикъ, какъ извѣстно, не дошелъ до насъ, и въ Афонской рукописи № 788 мы имѣемъ теперь его лишь переработку и новую редакцію (А. Дмитриевскій, ч. 1. *Топикъ*, стр. XXXVIII—XXXIX). Быть можетъ, пр. Савва и его копистъ были знакомы съ первоначальною редакціею Евергетидскаго Типикона и, благодаря ей, сдѣлали на нашъ теперь взгляды многія отступленія и даже не сохранили въ надписании словъ: *πρόλογος τοῦ Τοπικοῦ* (В. И. Диничъ Хиланд. Типик., стр. 4).

скопъ Димитрій подъ заглавіемъ: „Типикъ Хиландарски“, напечатавъ его въ XXXI т. „Споменика српске краљевске академије“, такъ какъ прежнія изданія этого важнаго историческаго памятника, сдѣланныя въ 1866 г. Данигичемъ (Гласникъ кн. XX) и арх. Леонидомъ въ 1868 г. (Гласникъ кн. XXIV) въ научномъ отношеніи были не вполне безупречны. Извѣстный славистъ академикъ В. И. Ягичъ затѣмъ посвятилъ даже цѣлую монографію Хиландарскому Типикону подъ заглавіемъ: „Типикъ Хиландарски и ѣеговъ грчки извор“. (1899 г. Биоград.), почти исключительно написанную при помощи нашей книги.

Высокоавторитетный знатокъ языка и сербской исторіи академикъ В. И. Ягичъ по поводу нашихъ сужденій о Хиландарскомъ Типиконѣ высказалъ слѣдующія свои возраженія. „Мнѣ, пишетъ онъ, доказательство проф. Дмитріевскаго не кажется настолько вѣрнымъ (сигурнимъ), какъ можно заключать изъ его словъ. Всѣ цитаты, въ которыхъ Хиландарскій Типикъ ссылается на Синаксарь (а такихъ мѣстъ имѣется достаточно), переведены съ греческаго текста, потому что такъ говорилось и въ оригиналѣ, но отсюда, я полагаю, нисколько не слѣдуетъ, что переводчикъ раздѣлялъ мысль главы (да си је преводилац разбијао главу), имѣется ли въ виду тотъ самый Синаксарь, какой тамъ упоминается, или существуетъ въ славянскомъ переводѣ другой похожій. Суточное богослуженіе совершалось въ Хиландарскомъ монастырѣ точно такъ, какъ и въ другихъ славянскихъ (болгаро-славянскихъ) и греческихъ святогорскихъ монастыряхъ<sup>1)</sup>. Думаю, что еще до Хиландарскаго Ти-

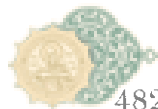
<sup>1)</sup> Въ настоящее время мы знаемъ о существованіи этого „Великаго Синаксаря“, введеннаго въ практику Иверскаго Афонскаго монастыря его настоятелемъ Св. Евониміемъ (998—1012), скончавшимся въ 1028 году, но въ сокращенномъ видѣ, или, такъ называемый, краткій годичный Синаксарь (Рисп. Типо-





*ника былъ переведенъ на славянскій языкъ одинъ настоящій Синаксарь или Уставъ Церковной службы и быть можетъ онъ не былъ настоящимъ Евергетидскимъ Синаксаремъ, но тотъ, русская копія котораго находится нынѣ*

церк.-арх. музея, № 529, стр. 56; № 170, л. 225). Переводъ на грузинскій языкъ „Всепкаго Синаксаря“ въ цѣльномъ или полномъ видѣ былъ сдѣланъ уже (св. *Георгіемъ II Мтацминдели*. По словамъ біографа послѣдняго и его ближайшаго ученика Григорія, св. *Георгій*, „подобно мудрому архитектору, закладывающему прочный фундаментъ для будущаго строенія, перевелъ прежде всего Синаксарь, безъ котораго немислимо благоустройство церкви, ибо Синаксарь есть фундаментъ и украшеніе церкви, и, если какая-нибудь церковь не имѣетъ его, то она, хотя бы имѣла всѣ другія книги, вкушаетъ медъ, но сладости не ощущаетъ. Между тѣмъ до св. *Георгія* Синаксарь хотя и былъ переведенъ св. отцемъ нашимъ *Евѣмиемъ*, по за немѣніемъ времени, въ очень сокращенномъ видѣ“ (Рки. Тифлисск. церк.-арх. музея, № 170, л. 224—225). Полный Синаксарь, переведенный св. *Георгіемъ* († 1066) носитъ такое заглавіе: „Синаксарь, т. е. собраніе чиновъ и изслѣдованій, установленныхъ святыми іерархами, содержитъ въ себѣ церковный уставъ о канонѣхъ, канонахъ и чтеніяхъ на весь годъ; въ какіе дни бывають освобожденіе отъ работъ и въ памяти какихъ святыхъ упрощаются часы и поклоны, а также житія и мученія каждагодневныхъ святыхъ, изложенныя кратко и нераспространенно во избѣжаніе удлиненія письма“. Въ припискѣ относительно перевода Синаксаря св. *Георгіемъ* Мтацминдели говорится слѣдующее: „Читатели и писатели, молитву сотворите объ убогомъ *Георгеѣ*, ибо одинъ Богъ въласть, сколько я трудовъ понесъ при переводѣ сей (книги), предпринятомъ мною въ отущеніе грѣховъ моихъ въ память духовнаго наставника моего *Георгія* (затворника антиохійскаго), который послѣ Бога является единственною причиною всякаго блага, такъ какъ эту священную книгу я перевелъ по повелѣнію и молитвами его. Помните меня въ святыхъ молитвахъ вашихъ, родителей и братьевъ моихъ, и Богъ воздастъ вамъ милость въ день суда. Много я старался о вѣрности (перевода) и о томъ, чтобы не



въ Московской Синодальной библіотекѣ. Палеографы время происхожденія этой рукописи относятъ къ XII в. Срезневскій ставитъ его сейчасъ послѣ 1193 года. Эта рукопись, на сколько намъ извѣстно ея содержаніе изъ описанія Горскаго и Невоструева III, I, стр. 239—270, отчасти похожа на Синаксарь Еввергетидскій, хотя обѣ и не представляются одинаковыми. Если передѣлка на русскую редакцію (а имѣются доказательства и за южно-русское происхожденіе этой редакціи) происходила въ концѣ XII столѣтія, тогда первый переводъ на славянскій языкъ могъ быть сдѣланъ уже въ XI или въ началѣ XII вѣка. И это было сдѣлано, *нѣтъ сомнѣнія*, въ одномъ изъ святогорскихъ монастырей. Св. Савва, вѣроятно, нашелъ этотъ Синаксарь (или какой-нибудь другой) въ славянскомъ переводѣ, а поэтому ему не было надобности въ переводѣ. Онъ могъ удовольствоваться работою только надъ вводною и заглавною частью, въ которой необходимо было говорить объ исторіи, т. е. о возникновеніи Хиландарской „забужбине“.

Возраженіе академика Ягича, не спеціалиста-литургиста, высказанное въ названной монографіи, хотя и не можетъ быть принято во всемъ его объемѣ, но нѣкоторыя его

измѣнять ни слова, ибо книга сія важна и душеполезна; она—вождь Церкви непогрѣшимый и умягчающій сердце. *Такой книги до сихъ поръ не слыхало не только наше ухо, но и большинство ірековъ, ибо такой Синаксарь имѣется только въ патриаршей церкви во св. Софїи и на святой гортѣ*“ Θ. Э. Мардапій, Описан. ркп. Тифлисск. церк.-арх. музея, Тифл. 1903, кн. I, стр. 243; кн. II, 1902 г., стр. 117—118). Переводъ этихъ весьма любопытныхъ въ научномъ отношеніи приписокъ къ рукописямъ Тифлискаго церк.-арх. музея XII—XIII в. № 222 и XI в. № 626 сдѣланъ, по нашей просьбѣ, о. протоіерсемъ К. С. Кекелидзе, которому мы и приносимъ нашу глубокую благодарность за трудъ.



## древнѣйшій хиланд. синаксарь по уставу іерусалим. 483

положенія заслуживаютъ съ нашей стороны къ себѣ полнаго и серьезнаго вниманія. Синаксарь, о которомъ неоднократно упоминается въ Хиландарскомъ Типиконѣ пр. Саввы Сербскаго, дѣйствительно никоимъ образомъ нельзя считать Синаксаремъ Евергетидскаго монастыря. Но этотъ Синаксарь также ни въ какомъ случаѣ нельзя признать и тождественнымъ съ уставомъ патріарха Константинопольскаго Алексѣя (1025—1043), даннымъ имъ основанному монастырю во имя Богоматери въ Константинополь и переведеннымъ на славянской языкъ однимъ изъ кіево-печерскихъ иноковъ, по приказанію игумена Кіево-Печерской обители Феодосія (около 1065 г.), который искалъ для своей обители „правила чернечьскія“, „како пѣти пѣнья монастырскія, и поклонъ како держати и чтенія почитати, и столы въ церкви и весь рѣдъ церковный, на трапезѣ сѣданье и что аще въ кѣ дни все съ установленіемъ“<sup>1)</sup>. Руконись Моск. Синодальной Библіотеки № 330 — 380, XII в., содержащая въ себѣ, между прочимъ, и необходимый для Кіево-Печерской обители „уставъникъ расматрѣй о брашнѣ же и о питии мнихоу и о въсащеніи иноу чинѣ, и о прѣбываніи ихъ въ церкви и въ кѣ, уставленъ убо не по писанію въ монастыри стѣднѣстѣмъ преподобнымъ отцемъ нашимъ исповѣдникомъ Феодоромъ, бывшимъ въ немъ игуменомъ, преданъ же писаніемъ оу чадъ ксиа свѣтлаго и вселеныа патріарха въ поставленѣмъ нмъ монастыри въ имѣ Божественыа

<sup>1)</sup> П. С. Р. Л. т. I, стр. 69.

Имѣетъ<sup>1)</sup>, какъ показываетъ и приведенное сейчасъ надписаніе, по характеру своихъ особенностей стоитъ ближе къ обычаямъ обители студійской и великой константинопольской церкви, чѣмъ къ Синаксарю Еввергетидской обители, созданному не только подъ вліяніемъ тѣхъ же уставовъ, но и подъ вліяніемъ ктигорескихъ Типиконѣвъ монастыря византійскаго вельможи Еммануила, Олимпійской горы и др.<sup>2)</sup>. На ихъ различіе въ изложеніи церковныхъ порядковъ указываетъ и академикъ Ягичъ. Подробнѣе о происхожденіи и о характерѣ устава М. Синодальной библіотеки мы говорили въ рецензіи на книгу проф. И. Д. Мансветова „Церковный Уставъ (Типикъ), его образованіе и судьба въ греческой и русской церкви“, напечатанной нами въ „Христіанскомъ Чтеніи“ за 1888 № 9—10 и отдѣльною брошюрою стр. 23—30.

Итакъ, какой же Синаксарь имѣетъ въ виду въ Хиландарскомъ Типиконѣ пр. Савва Сербскій, Синаксарь, которымъ несомнѣнно регулировалась богослужебная практика этого знаменитаго святогорскаго монастыря?

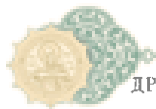
Болѣе или менѣе категорической отвѣтъ на поставленный вопросъ возможенъ нынѣ, благодаря находкѣ нами въ библіотекѣ Хиландарскаго монастыря цѣльной рукописи XIV вѣка, съ такимъ любопытнымъ надписаніемъ: „Синаксарь имѣ по типиконѣ іерусалимскому имѣе чрвопаре же и кѡже чѣтїи. ѿ мѣца сѣтѣврія до мѣца дѣкѣмѣ“.

Настоящая рукопись<sup>3)</sup> № 66 (70) въ листъ, 269 ли-

<sup>1)</sup> Ркп. М. Синод. библ. № 330, л. 196 (Опис. славян. ркп. М. Синод. библ. М. 1867, отд. III, ч. I, стр. 256—257).

<sup>2)</sup> А. Дмитриевскій Опис. литург. ркп., хранящ. въ библ. правосл. Востока, т. I. **Топѣа**, стр. XLII—XLIII.

<sup>3)</sup> Краткое описаніе этой рукописи съ неточнымъ надписаніемъ имѣется у Sava Chilandareg въ его брошюрѣ: „Rukopisy starotisky“ (Подательство Киевской Духовной Академіи и Семинаріей, <http://kdais.kiev.ua>).



ДРЕВНѢЙШІЙ ХИЛАНД. СИНАКСАРЬ ПО УСТАВУ ІЕРУСАЛИМ. 485

стовъ, писана четкимъ почеркомъ XIV вѣка. Заглавный листъ, первый, писанъ позднѣйшею рукою XVI вѣка.

Составъ рукописи такой:

Л. 1—79 **Синахар**. Полный мѣсяцесловъ съ сентября мѣсяца по августъ съ тропарями и кондаками святыхъ и праздниковъ, указываемыхъ въ Синаксарѣ. За мѣсяцесловомъ слѣдуютъ непосредственно тропари и кондаки для святой четырехдесятницы и пятидесятницы, а затѣмъ замѣчаніе о постѣ св. апостоловъ, тропари по непорочныхъ, воскресные тропарь, ипакои и богородичны восьми гласовъ.

Л. 79 об. **Богородичникъ прѣкѣтныя Бже ѿсмыимъ гласомъ**.

Л. 246. **Феѡдіа ѿнока. ѿ презвитера монастыра наріцѣма Хиландара. списавшее сн канѡны. сѣмоу ѡимѡнѸ. новѡмоу мурочѡцѡу. ѿ сѣлю ѡавѣ. ѡучи- телема сръкскѣма. похвала прѣпѣсномуу ѡимѡноу. ѿ бѣгодѣрнаа пѣнь сѣлю ѡавѣ. канѡ, ѡбщѣ сѣмѸ ѡимѡноу ѿ сѣмоу ѡавѣ.**

Чтобы познаться съ мѣсяцесловомъ этого замѣчательнаго Синаксаря мы выписываемъ изъ него памяти 22 дней мѣсяца сентября, которыя слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: 1) преподобнаго отца Симеона столпника, святыхъ 40 женъ и память Іисуса Навина; 2) святого мученика Маманта, и преподобнаго Іоанна Постника; 3) святого священномученика Аноима никомидійскаго и преподобнаго отца нашего Феоктиста спосника великаго Евѡимія; 4) святого священномученика Вавилы и святого пророка и боговидца Моисея; 5) святого пророка Захарія отца Предтечева; 6) память бывшаго чудесе въ Колосахъ, иже въ Хонѣхъ архистратигомъ Михаиломъ и святого мученика Евдоксима; 7) предпразднество Пресвятыя Богородицы и святого му-

ченика Созонта; 8) Рождество Пресвятыя Богородицы; 9) святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Иоакима и Анны и святаго мученика Северіана; 10) святыхъ мученицъ Миподоры, Митродоры и Нимфодоры; 11) преподобныя матери нашея Θεодоры александрійскія; 12) святаго священномученика Автонома. **СЫИ ДНЬ ѿдаваемъ праздникъ**; 13) об-новленіе святаго воскресенія Христа Бога нашего и святаго священномученика Корнилія сотника, и предпразднество честнаго и животворящаго креста; 14) Всемирное воздвиженіе честнаго и животворящаго креста; 15) святаго великомученика Никиты; 16) святыя великомученицы Евѡмїи; 17) святыхъ мученицъ Вѣры, Надежды и Любви и матери ихъ Софіи; 18) преподобнаго отца нашего Евѡмїя; 19) св. мученика Трофима, Савватїя и Доримента (?) и 20) св. великомученика Евстаѡіа и дружины его; 21) въ си день отда-вается празднику и 22) святаго священномученика Фоки и святаго пророка Іоны. Въ сый день поемъ апостолу Кондрату.

Въ Синаксарѣ этомъ, какъ слѣдовало ожидать, нашли себѣ мѣсто памяти южно-славянскихъ святыхъ: 19 октября память преподобнаго отца нашего Іоанна Рыльского, 14 ген-варя иже во святыхъ отца нашего Саввы, перваго архієпи-скопа сербскаго, 13 февраля преподобнаго отца нашего Си-меона сербскаго новаго муроточца и 14 февраля Курила философа, учителя словенска.

Встрѣчаются въ Синаксарѣ и замѣчанія уставнаго ха-рактера, касающіяся соблюденія постовъ. Любопытнѣйшимъ этого рода замѣчаніемъ слѣдуетъ считать статью о постѣ рождественскомъ и о навечерїи Рождества Христова<sup>1)</sup>. Вотъ эта статья:

<sup>1)</sup> Въ Типиконѣ Хилаандарскомъ о Рождественскомъ постѣ читаемъ: **Ѧ на Хѣа рождства по чѣкоже бѡуди камь ѣко и стѣхъ аплъ, въ ѣдени же и въ пити ѣко**

Длѣжно іѣ вѣѣти ш семь. ꙗко ѿ сего дне (т. е. 14 ноября) начинаѣтѣ по рожьства Х҃ва. ѿ поѣаѣтъ сѣхраниѣти въ вѣакоу нѣлю дни ꙗ въ постѣѣ. понѣлникъ, срѣѣ, пѣ ѿ вина ѿ масла. развѣ ꙗще гдѣ случитѣсѣ велика сѣтѣго памѣть. тогѣ во раззрѣшаемъ ѿ тѣворимъ любовъ сѣтѣго ради.

Поѣаѣтъ и се вѣѣти. ꙗко ꙗще случитѣсѣ. Бѣ Гѣ<sup>1)</sup> въ чѣиѣ дни постѣниѣ прилагаетѣ ѿ въ раззрѣшениѣ

ѿнамо оуказуемо. Постѣный режимъ въ филипповскій постъ изображаетѣсѣ же такъ: по сконьчани кѣсѣ службъ. чѣ же. и вѣѣтѣвниѣнѣгоуѣниѣ. ꙗко снахаръ оуказуѣтъ призываѣтъ вѣсъ трапѣза по горѣ сказаномоу ѿбразоу. настаюуоу въ немъ же. в. ꙗдени съ масломъ да ꙗсте. развѣ. срѣѣ. и пѣ. въ чѣ во дни николиже масла не въкоушамъ. ни вина пѣмъ. а въ оутѣрѣ и въ чѣ и ховотѣниѣ ꙗми. и въ соуѣ и нѣлоу рыбѣ ꙗмы. и питѣсѣ съ великимъ красокѣлемъ да пѣтѣсѣ (Ѣп. Димитриѣ Типикъ Хиландарскіи 18<sup>-а</sup>—18<sup>-б</sup>, стр 13). О понедѣльникѣ въ приведенной выдержкѣ хотя и не говорится, но, по Хиландарскому Типику, онъ относится къ числу строго постѣныхъ дней, чему доказательства можно находѣтъ въ предписаніѣхъ о постѣномъ режимѣ въ эти дни во время великаго поста: а бѣ<sup>2)</sup> друугѣ дни инѣ. понѣлникъ рекоу. и срѣѣ и пѣ. николиже вѣмъ варѣна ѣсти. ни вина питѣи нѣтъкъмо сочинѣ квашѣно и нѣѣцо ѿкоѣа по малѣу. и оукропъ водѣны съ килишомъ. (Тамъ-же 17<sup>-б</sup>)

<sup>1)</sup> Въ Хиландарскомъ Типикѣ: Постъ сѣтъ вѣѣдѣ. егда Бѣ Гѣ на ѣни не поѣтъсѣ нѣ когѣ ꙗлѣѣ поѣтъсѣ чѣги сѣтъ по. (Тамъ-же 18<sup>-б</sup>).

дѣи. тѣіе же дѣи съваюддѣемъ въ постѣхъ. ѿ въ по-  
клонѣніи икоже и въ сѣоуѣ, великоу мѣ-цоу. слѣжа же  
сиѣ, мѣ-цоу вѣрнѣ, пакѣрнѣ, полоунощницѣ, оутрѣнѣ,  
часѣе съ почасѣемъ. и ѿи нѣліе по ксѣ сѣхъ. по-  
нѣлникѣ, ѿ днѣ поста. ѣдина вѣ іе ѡколоуаіа цѣрке.

Ѡ постѣхъ хѣа рѣжѣсѣтва. и въ по ѣже прѣжѣ  
хѣа рѣжѣсѣтва четкѣродесѣтнѣи. въ соуѣ ѿ въ нѣліу,  
ѣдѣноу разрѣшѣати рѣки хѣцѣемъ. въ вѣтѣ, ѿ  
чѣ, сочивѣ ѿ зелиѣ съ маслѣмъ. ѣще же ѿ  
чрѣкѣпѣнаѣ имоуѣнаѣ коживѣ (Хиланд: хѣовѣтѣ-  
ниѣ). на вѣаѣ же ѿ понѣлнѣ, ѿ рѣкѣ, н нѣ, того  
пѣста соухоѣсти, икоже ѿ въ прѣднѣихъ рѣ вѣ.

Ѣще ли же кѣто іѣжѣ рѣа лѣвѣе принѣсѣтъ рѣкѣ<sup>1)</sup>  
въ іѣсѣиѣ нѣмъ, въ вѣтѣ ѿли въ чѣ да не рассѣужѣніе  
ѣтѣпоуѣаѣтѣе нѣ вѣагодарѣиѣ пѣа иѣсти.

\*) Подобное почти замѣчаніе о разрѣшеніи рыбы въ пост-  
ные дни, хотя и въ болѣе подробномъ изложеніи, находимъ въ  
оригиналѣ Хиландарскаго Типикона въ Евфретидскомъ Типикѣ.  
Здѣсь по этому поводу говорится слѣдующее: Καὶ ἰχθύων δέ,  
εἴπερ τις ἐκ φιλοχρίστων πεμφθεῖη παράκλησις,  
ἀπογευστέον, οὐ μέντοι οἰκοῦεν ὀψωνιτέον ἐξἐπιτηδῆς καὶ ἐν  
μῇ δὲ τῶν τῆς πρώτης ἐβδομάδος ἡμερῶν. μίαν τούτων τῶν μνη-  
μοευθισῶν ἑορτῶν ψυθείασιν τελευτῆσαι. τιμητέον καὶ παρακλητέον  
ὑμᾶς οὐ κατὰ τὰς προλεχθείσας ἡμέρας, ἀλλ' ἡ μόνῳ οἴνῳ, τῷ διὰ σοῦ  
μαΐζονος ἐξαγίου καὶ γρούτη. τὰς δὲ ἄλλας τοῖνον πάσας ἡμέρας τῆς  
ἁγίας ταύτης τεσσαρακοστῆς οὐκ ἐξέσται ὑμῖν ἰχθυοφαγεῖναι τό σύνο-  
λον, οὐδ' ἂν παράκλησις ἴσως πεμφθεῖη παρὰ τινος ἂν  
τοῖνον αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ παρακαλῶν ὑμᾶς μετ' ὑμῶν ἐστιαθῆσθαι  
ἴκοιτο, τότε δὲ καὶ τοῦτο καταλυτέον διὰ τὴν διάκρι-



По́бавляе́тъ же по мно́го, въздрыжа́нїа ѿ на про-  
стѣ́рто поще́нїе тѣворити по па́мѣты сѣ́гого нико́лы.  
За нѣе прѣвѣща́ются Гѣ́ и Цѣ́ и Сѣ́ла на́шего Гѣ́ Ха́  
по па́мѣти ро́жѣнїе. ѿ по но́ужѣи въсе́ тѣи прѣ́къзѣтїи  
ра́ прѣ́зника ѿ вѣ́тъныѣ́ ради ѿ прѣ́кътъѣ́ тайны́ приче-  
ще́нїи. соухомѣдо́ущѣи ѿ вѣ́доу пѣ́нїе до ѿ́го ча́. въ  
по́нѣ ѿ въ сѣ́бѣ ѿ въ пѣ́. прѣ́стира́ющѣи по́ докрьмы́  
на́шими́ тече́нїемъ въсхо́дити. Сѣ́нѣ о́убѣ ѿ́ прѣ́з-  
но́уемъ ра́ѣе́тъ ѿ мо́литвѣу́ сѣ́нѣ прѣ́зно́ующѣи́ бѣ́моу  
ико́ ка́дїло въ ко́ню бѣ́гоу́ха́нїа прѣ́мѣе́тъ.

Въсѣмъ же и се. ѿще спсѣиѣте въ начеѣ снѣ мѣ-  
роу жьства Х<sup>с</sup>ва. въ соу<sup>т</sup> илѣ въ нѣ, въ два снѣ днѣ стѣ  
испокуѣдницѣ. Поѣмѣ и мѣ пѣти трѣ и кѣ. ѿще ли  
спсѣиѣте въ единѣ прочѣиѣхъ днѣ седмице. еже іс ѿ  
понеѣника, до пѣ, не поѣмѣте пѣти и мѣ трѣ и кѣ,  
нкѣ поѣмѣ алаѣмоуѣ. За поѣтныѣ чѣсти и сего за-  
чела <sup>1</sup>).

Сказаніе ѿ прѣдидѣ ꙗꙋ Х҃а. По оꙋкѣ іе. поклони  
же въ цркви не выкаѹтъ, ѡсобѣже быкаѹтъ.

ТѢ́КЪ ИНО́ГО. Знаменати по́бають ѿ прѣ-  
празнѣствѣ́ Х҃ѣа рождѣства. ꙗко нѣкыѣ оубо ѿобычи не

σιν, ἵνα μὴ φανῶμεν τοῖς ἀνθρώποις ὑπερβύοντες (А. Дмитриевскій. Описан. литург. ркш., храняш. въ библ. прав. Востока, т. I, Τομικὰ, стр. 628).

<sup>1)</sup> Ркп. Аеоно-Хиландар. М. № 66 (70) и 17 об.—18.

кѣмь. како разрѣшеніе имѣя постѣу же и прочіимъ,  
 развѣкъ дневьѣже начинаѣтъсе послѣдованіе празѣникоу.  
 ѿчѣска же прѣданіа не тако повелѣваѣтъ. нь паче  
 продлжити подвигъ въ сіхъ днѣхъ повелѣваѣтъ. иво  
 вѣтѣвныи Іоанъ Зауѣсть въ іединомъ словѣкъ своємъ,  
 въ іеже къ клѣженному Філогонію. иже и рѣно въ. и  
 чѣтѣсе прѣжде петѣ днѣи хѣа рѣжѣства. глѣетѣже тамо  
 сице. іако докѣано іѣ петѣ днѣи сіхъ прѣбоустаніеніе,  
 ѡце трѣзѣшисе и вѣнимаѣши и вѣдиши много ѿ  
 сырѣшеніи ѿсѣци. и сиа оубѣ и проча въ прѣднѣи  
 въ вѣрнѣмъ словѣкъ прочѣтъ ѿвѣрѣши, не тѣкмо же  
 нь и великѣи монастыренъ кѣдѣраженіа, паче  
 же въ іерѣамскомъ дрѣвнѣи иже съ сѣтѣми  
 ѿци преданиѣмъ, не повелѣваѣтъсе бѣ гѣ иѣти,  
 нь малѣоуѣа. тако и съ прѣпрѣзѣнствѣи. оѣа же книж-  
 ныи свѣѣтелства. такоже и прѣданіе и по ѿкычаю  
 иѣи кѣваѣмые, мы іакоже ѿвѣрѣтоуѣ, тако и на-  
 пи(са)хомъ. прочитаѣи же тѣа да сѣмѣтраѣтъ и іеже  
 докро іѣ, и вѣго, до іѣд прѣпрѣзѣнствѣа поѣтъсе, и  
 гѣтовѣсе вѣмѣлѣемъ<sup>1)</sup>).

Краткое замѣчаніе имѣется и о постѣ великомъ: 22 вѣдѣи  
 же іако въ сию прѣбоу нѣдѣю поѣста, прѣкѣхѣмъ кѣ тѣво-  
 рити прѣжѣщенному въ срѣдоу, и въ нѣ, и тогѣа въ

<sup>1)</sup> Тамъ же, л. 18.

транеѡу ѿ ѿмы соухотно и пиемъ ѡкъ сиедомъ.  
Возможни же постѣть до пѣ<sup>х</sup> 1).

О чтеніи четырехъ евангелистовъ на часахъ страстной седмицы говорится такъ: Чтеѡже ѿ чтегровѡвъ въ ѿѿтрѣднѣхъ на часѣхъ ѿ съвършаете до срѣ<sup>д</sup> на ѿ<sup>а</sup> 2).

Такимъ образомъ, изъ надписанія Синаксаря, мѣсяцеслова и приведенныхъ изъ него выдержекъ о постѣ рождественскомъ, и о навечеріи Рождества Христова, о постѣ первой недѣли и другихъ замѣчаній ясно видно что въ описанной Хиландарской рукописи № 66 (70) мы имѣемъ *древнѣйшій іерусалимскій Синаксарь*, который находился въ практическомъ употребленіи Хиландарскаго Аѡнскаго монастыря. Можно думать, что въ такомъ краткомъ видѣ и появился первоначально іерусалимскій Синаксарь въ сербскомъ переводѣ и введенъ былъ въ Хиландарскую обитель создателемъ ея пр. Саввою сербскимъ, который въ ктиторскомъ своемъ Типиконѣ, очевидно, и разумѣлъ этотъ самый Синаксарь или приблизительно похожій на него. Считать настоящій Синаксарь точною копіею первоначальнаго мы затрудняемся потому, что въ немъ нѣтъ никакихъ указаній на порядокъ агрипій въ дни праздничные, воскресные и нарочитыхъ святыхъ. „Агрипніе же по закону покаяющу выти, говорится въ Хиландарскомъ Типикѣ, въ нѣде же и въ блѣне праздники и въ прочихъ сѣтѣхъ намѣтахъ нмѣже ѿ синахарѣ наоучимъ се 3). Не видимъ здѣсь также подробнаго чина вечерни

1) Тамъ же, л. 62 об.

2) Тамъ же, 66.

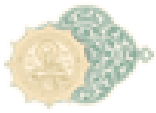
3) Еп. Димигріја. Хиландарски Типик. стр. 10, л. 13 б.

(а на вѣрному же пѣтію снахарево оуказаніе. како побасть бывати. ивненью прѣдставляеть и панихидоу по редоу купно. ꙗко же и павѣрницоу по вечери <sup>1)</sup> и утрени (по редоу всю съвршаемъ оутрѣноу слоужбоу ꙗко снахаръ оуказоуетъ" <sup>2)</sup> и др. Но и смущаться отсутствіемъ указанныхъ чиновъ едва-ли слѣдуетъ, потому что все эти ссылки на Синаксарь несомнѣнно буквальный переводъ съ греческаго оригинала и едва-ли могутъ быть приняты въ прямомъ смыслѣ—указанія на подробный Синаксарь похожій на Синаксарь Евергетидскаго монастыря. Однимъ словомъ, въ открытой нами рукописи мы желали бы видѣть первоначальный Хиландарскій Синаксарь или, по крайней мѣрѣ, весьма близкій къ первоначальному, такъ какъ несомнѣнно нѣкоторые сербскіе памяти и память самого пр. Саввы и могли имѣть мѣсто въ первоначальной его редакціи. При допущеніи этого вполне вѣроятнаго предположенія вся дальнѣйшая судьба іерусалимскаго Типикона въ сербскомъ переводѣ станетъ теперь для насъ вполне понятна.

Сокращенный Синаксарь, каковымъ пользовались въ Хиландарскомъ монастырѣ и который могъ быть регуляторомъ и въ другихъ монастыряхъ аеонскихъ и внѣ св. Горы съ теченіемъ времени перестать удовлетворять запросамъ богослужебной практики въ Хиландарской обители, и потребовался переводъ на сербскій языкъ полного Типикона іерусалимской редакціи. Этому и могъ помочь новый переводъ Типикона, сдѣланный, по порученію архіепископа сербскаго Никодима въ 1319 году, однимъ сербскимъ инокомъ въ константинопольскомъ монастырѣ св. Предтечи, списанный потомъ грѣшнымъ Романомъ, по за-

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 7.

<sup>2)</sup> Тамъ же, стр. 8.



казу игумена монастыря Гervasія и для Хиландарской Аѳонской обители въ 1231 году. Рукопись № 66 (70) Хиландарской обители и была, можно полагать, *послѣднимъ* спискомъ древнѣйшаго іерусалимскаго Синаксарія въ обители, ближайшимъ предшественникомъ списка полнаго Типика Никодимовской редакціи, введеннаго въ практику Хиландарской обители и всей сербской церкви уже въ первой половинѣ XIV вѣка.

*А. Дмитріевскій.*